

**REZO
DE
ARVIT
O
MARIV**

New York, Jan 25, 2011

SERVICIO DE REZO DE ARVIT (MARIV)

-Todo lo que aparece en negrilla lo reza Toda la Congregación-

[LESHEM]

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh bidjilu urjimu urjimu udjilu leyahadá shem yod ke vevav ke beyijudá shelim beshem kol Yisrael, hiné anajnu baím lehitpalel tefilat arbit shetikén Yaakob abinu alav hashalom im kol hamitsvot hakelulot bah letakén et shorshah bemakón elyón laasot nájat rúaj leyotsrenu vela asot retsón borenu. Vihí noam Adonay Elohenu alenu umaasé yadenu konená alenu umaasé yadenu konenehu.

Adonay Tsebaot imanu, misgav lanu Elohé Yaakob sela. Adonay Tsebaot ashré adam botéaj baj. Adonay hoshía, hamelej yaanenu beyom korenu.

[Yidgadal.]

(Jazán) Yitgadal veyyitkadash shemeh rabá

(cong.) **Amén**

(Jazán) Be almá di berá jirutéh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh

(cong.) **Amén**

(Jazán) Bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(cong.) **Amén. Yehé sheme rabá mebaraj le alam ulalmé almayá**

(Jazán) Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit alé, veyit halal shemé kedushá berit hu.

(cong.) **Amén**

(Jazán) Le ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be almá, veimrú amén

(cong.) **Amén**

[Vehú.]

Vehú rajúm, yejaper avón veló yashjit, vehirbá lehashib apó, veló yair kol jamató. Adonay hoshía, hamelej yaanenu beyom korenu

[Barejú.]

(Jazán) Barejú et Adonay hameboraj
(cong) **Baruj Adonay hameboraj le olam vaed**
(Jazán) Baruj Adonay hameboraj le olam vaed

[-EL SHEMA Y SUS BENDICIONES-]
[Baruj.]

Baruj ata Adonay Elohenu Melej ha olam asher bidbaró maarib arabim bejojmá, potéaj Shearim bitbuná meshané itim umajalif et hazemanim, umsader et hakojobim bemishberotem barakía kirtsonó. Boré yomam valayla, golel or mipené joshej vejóshej mipené or hamaabir yom umebi layla, umabdil ben yom ubén layla, Adonay Tsebaot shemó, Baruj atá Adonay, hamaarib arabim.

[Ahabat]

Ahabat olam bet Yisrael amejá ahabta, torá umitzvot jukim umishpatim otanu limadta, al ken Adonay Elohenu beshojbenu ubkumenu nasíaj bejukeja, venismaj venaaloz bedibré talmud torateja umitzvoteja vejukoteja le olam vaed, ki hem jayenu veórej yamenu ubahem nehgué yoman valayla. Veahabatejá lo tasur mimen le olamim. Baruj atá Adonay, oheb et amó Yisrael.

-AL RECITAR EL PRIMER VERSICULO DE SHEMA SE CUBREN LOS OJOS CON
LA MANO DERECHA-

Shema Yisrael Adonay Elohenu, Adonay Ejad.
(en voz baja) **Baruj shem kevod, maljutó le olam vaed.**

Veahabta et Adonay Eloheja, bejol lebabejá ubejol nafshejá ubejol meodeja. Vehayú hadevarim haele asher anojí metsabejá hayom al lebabeja. Veshinantam lebaneja vedibartá bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja. Ukshartam leot al yadeja, vejayú letotafot ben eneja. Ujtabtam al mezuzot beteja ubishareja.

[Vehayá.]

Vehayá im shamoá tishmeú el mitsvotay asher anojí metsabé etjem hayom, leahabá et Adonay Elohejem ulobdó bejol lebabejem ubejol nafshejem. Venatati metar artsejem beito yoré humalkosh, veasaftá deganeja vetiroshejá veyitshareja. Venetati éseb besadejá libhemteja veajaltá vesabata. Hishamerú lajen pen yifté lebabejem, vesartem vaabadtem. Elohim ajerim vehishtajavitem lahem.
[en voz baja] **Vejará.....af Adonay bajem veatsar et hashamáyim veló yihyé matar vahaadamá lo titén et yebulah, vaabadtem meherá meal haarets hatobá.**

Asher Adonay notén lajem vesantem et debaray ele al lebabejem veal nafshejem, ukshartem otam leot al yedejem vehayú letotafot ben enejem. Velimadtem otam et benejem ledaber bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubeshojbejá ubekumeja. Ujtabtam al mezuzot beteja ubishareja. Lemaan yirbú yemejem vimé benejem al haadamá asher nishbá Adonay laabotejem latet lahem, kimé hashamayim al haarets.

[Vayómer.]

Vayómer Adonay el Moshe lemor: daber el bené Yisrael veamartá alejem veasú lahem Tzitzit al kanfé bigdehem ledorotam, venatenú al Tzitzit hakanaf petil tejélet vejayá lahem letsitsit uritem otó uzjartem et kol mitzvot Adonay vaasitem otam, veló taturu ajaré lebabjem veajaré enejem asher atem zonim ajarehem. Lemaan tizkerú vaasitem et kol mitzvotay, vihyitem kedoshim Lelohejem. Ani Adonay Elohejem asher hotseti etjem meerets Mitsráyim lihyot lajen LElohim, aní Adonay Elohejem: emet.

[Finalizar “Ani Adonay Elohejem emet - Yo soy el Eterno su Dios Verdadero” junto con el jazán. Permanecer en silencio hasta que el Jazán repita “Adonay Elohejem emet - El Eterno su Dios Verdadero”]

(Jazán) Adonay Elohejem emet.

[Veemuná.]

Veemuná kol zot vekayam alenu, ki hu Adonay Elohenu veén zulató, vaanajnu Yisrael amó. Hapodenu miyad melajim, hagoalenu malkenu mikaf kol aritsim, haEl hanifrá lanu mitsarenu, hamshalem guemul lejol oyebé nafshenu. Hasam nafshenu bajayim, veló natán lamot raglenu. Hamadrijenu al bamot oyebenu, vayárem karnenu al kol soneenu HaEl haosé lanu nisim, nekamá befaró beotot ubmofetim beadmat bené jam. Hamaké beebtrató kol bejoré Mitsráyim vayotsí el amó Yisrael mitojam lejerut olam. Hamaabir banav ben guizré yam suf, veet rodfehem veet sonehem bithomot tibá. Raú banim et gueburató shibejú vehodú lishmó, umaljuté beratsón kibelú alehem. Moshé ubené Yisrael lejá anú shirá besimjá rabá, veamerú julam. Mijamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakodesh, norá tehilot ose fele. Maljutejá Adonay Elohenu raú baneja al hayam, yájad kulam hodú vehimliju veamerú. Adonay yimloj le olam vaed. Venemar: ki fadá Adonay et Yaakob, ugaló miyad jazak mimenu. Baruj atá Adonay, gaal Yisrael.

[Hashkibenu.]

Hashkibenu avinu leshalom, veba amidenu malkenu lejayim tobim ulshalom, ufrós alenu sukat shelomeja, vetakenenu malkenu be etsá tobá milefaneja, vehoshienu meherá lemaan shemeja, vejaguén baadenu, vehaser mealenu makat oyeb déber jéreb jolí tsará raá raab veyagón umashjit umaguefá shebor vehaser hasatán milefanenu umeajarenu ubtsel kenafeja tastirenu ushmer tsetenu uboenu lejayim tobim ulshalom me atá vead olam, ki El shomerenu umatsilenu atá mikol dabar ra umipájad layila. Baruj atá Adonay, shomer et amó Yisrael laad. Amén

[MEDIO KADISH]

[Yitgadal.]

(Jazán) Yitgadal veyitkadash shemeh rabá

(cong.) **Amén**

(Jazán) Be almá di berá jirutéh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh

(cong.) **Amén**

(Jazán) Bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(cong.) **Amén. Yehé shemé rabá mebaraj le alam ulalmé almayá**

(Jazán) Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit alé, veyit halal shemé dekudshá berit hu.

(cong.) **Amén**

(Jazán) Le ela min kol brijatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be almá, veimrú amén

(cong) **Amén**

[AMIDA]

Adonay, sefatay tiftaj ufi yaguid tehilateja:

[Baruj.]

[Al decir Baruj atá Adonay, se inclina el cuerpo, se agacha la cabeza y se endereza]

Baruj atá Adonay, Elojenu Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitzjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol hagibor vehanorá, El Elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá,

[Entre Rosh Hashana hasta Yom Kipur se agrega:]

(Zojrenu lejayim mélej bajayim, kotbenu beséfer jayim lema'anaj Elohim jayim.)

Mélej ozer umoshía umagén (inclinarse el cuerpo) Baruj (agacharse la cabeza) ata (enderezarse) Adonay, maguén Abraham

[Gevurot]

Atá gibor le'olam Adonay mejayé metim ata, rab lehoshía

[En verano (de Pesaj a Shemini Atzeret se agrega :)]

(Morid hatal)

[En invierno (de Shemini Atzeret hasta Pesaj se agrega:)]

(Mashib harúaj umorid haguéshem)

Mejalkel jayim bejesed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir asurim, umkayem emunató lishene 'afar. Mi jamoja ba'al gueborot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmíaj yeshuá.

[Entre Rosh Hashana hasta Yom Kipur se agrega:]

Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav berajamin lejayim

Veneemán ata lehayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

[Kedushat haShem]

Atá kadosh veshimjá kadosh ukdoshim bejol yom yehaleluya sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

[Entre Rosh Hashana y Yom Kippur se sustituye "HaEl hakadosh" por "haMelej hakadosh"(el Rey santo)]

[Binah]

Atá jonén leadam da'at umlamed leenosh biná. Vejonenu meitejá jojmá biná vada'at. Baruj atá Adonay, jonén hada'at

[Teshuva]

Hashibenu abinu letorateja, vekarebenu malkenu la'abodateja, vehajazirenu bitshuva shelemá lefaneja. Baruj atá Adonay, harotsé bitshubá.

[Selihah]

Selaj lanu abinu ki jatanu, mejol lanu malkenu ki fasha'nu, ki El tob vesalaj ata. Baruj ata Adonay, janún hamarbé lisloaj.

[Geula]

Reé na be'oniyenu, veribá ribenu, umaher legaolenu gueulá shelamá lema'an shemeja, ki El goel jazak ata. Baruj atá Adonay, goel Yisreal.

[Refuah]

Rafaeunu Adonay venerafé, hoshi'enu venivashé'a ki tehilatenu ata, vehaale arujá umarpé lejol tajaluenu uljol majobenu uljol makotenu, ki El rofé rajmán veneemán ata. Baruj atá Adonay, rofé jolé amó Yisrael.

[Birkat hashanim]

Barejenu Adonay Elohenu bejol ma'asé yadenu, ubarej shenatenu betalelé ratsón berajá undabá, uhtí ajaritah jayim besavá veshalom kashanim hatobot librajá, ki El tob umetib ata umbarej hashanim. Baruj ata Adonay, mebarej hashanim.

[Kibbutz galuyot]

Teka beshofar gadol lejerutenu, vesá nes lekabets galuyotenu, vekabetsenu yájad mearbá kanfot haarets leartsenu. Baruj atá Adonay, mekabets nidjé amó Yisrael.

[Birkat hamishpat]

Hashiba shofetenu kebari-shoná, veyo'atsenu kebatejilá, vehaser mimenu yagón vaanajá, umloj alenu meherá atá Adonay lebadejá bejésed ubrajamim, bedsédek ubmishpat. Baruj atá Adonay, mélej oheb tsedaká umishpat.

[Birkat haminim]

Laminim velamalshinim al tehi tikvá, vejol hazedim kerega yobedu, vejol-oyebeja vejol-soneeja mehera yikaretu, umaljut harish'á meherá te'aker utshaber utjalem vetajni'em bimhera beyamenu. Baruj ata Adonay, shober oyebim umajniá zedim (minim)

[Birkat hatsadikim]

Al hatsadikim ve'al hajasidim, ve'al sheerit amejá bet Yisrael, ve'al ziknehem ve'al peletat vet sofrehem, ve'al guéré hatsédek ve'alenu, yehemú na rajameja Adonay Elohenu, veén sajar tob lejol habotejim beshimjá beemet, vesim jelkenu imahem ul'olam lo nebosh ki bejá batajnu ve'al jasdejá hagadol beemet nish'anenu. Baruj ata Adonay, mish'án umibtaj latsadikim

[Birkat Yerushalayim]

Tishkón betoj Yerushalayim irejá kaasher dibarta, vejisé David abdejá meherá betojah tajín, ubné otah binyán olam bimherá beyamenu. Baruj atá Adonay, boné Yerushalayim

[Birkat David]

Et tsémaj David abdejá meherá tatsmíaj, vekarnó tarum bishuateja, ki lishuatejá kivinu kol hayom. Baruj atá Adonay, matsmíaj keren yeshuá.

[Tefilá]

Shemá kolenu Adonay Elohenu, ab harajmán, jus verajem alenu, vekabel berajamim ubratsón et tefilatenu, ki El shoméa tefilot vetajanunim ata.

[Tefila Haparnasá]

Ribonó shel olam jatati aviti ufasha'ti lefaneja

**Yehi ratzón milefaneja, shetimjol vetislaj utjaper
li al kol ma shejatati veshe'aviti veshepashati
lefaneja miyom shenibreti ad hayom hazé .
Vihi ratzón milefaneja Adonay Elohenu velohé abotenu
shetazmin parnasatenu umzonotenu
li uljol anshé beti hayom ubjol yom vayom,
beré vaj veló betsimsum, bejabod velo bebizuy,
venajat veló betsa'ar, veló etstarej lematenot basar vadam,
veló lide halvaatam, ela miyadejá harjabá hapetujá vehameleá
bizjut shimjá hagadol hamemuné al haparnasá**

**Umilefaneja malkenu rekam al teshibenu, jonenu va'anenu ushmá tefilatenu, ki ata tefilat
kol pe. Baruj atá Adonay, shomeá tefilá.**

[Avodá]

**Retsé Adonay Elohenu be'amejá Yisrael velitfilatam she'é vehasheb ha'abodá lidbir beteja,
veishé Yisrael utfilatam meherá beahabá tekabel beratsón, uthí leratsón tamid abodat
Yisrael ameja.**

**Veatá berajameja harabim tajpots banu vetirsenu vetejezena enenu beshubejá leTsiyón
berajamim. Baruj ata, Adonay, hamajazir shejinató leTsiyón.**

[Birkat hodaah]

**(Inclinar el cuerpo) Modim anajnu laj sheatá hu (enderezarse) Adonay Elohenu VElohé
abotenu le'olam va'ed, tserenu tsur jayenu, umaguén yish'enu ata hu. Ledor vador nodé leja
unsaper tehilateja, al jayenu hamesurim beyadeja, ve'al nishmotenu hapekudot laj, ve'al
niseja shebejol yom imanu ve'al nifleoteja shebejol et éreb vabóker vetsahoráyim. Hatob ki
lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.**

**Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol
hajayim yoduja sela.**

**Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu
sela, haEl hatob (inclinar el cuerpo) Baruj (agachar la cabeza) ata (enderezarse) Adonay,
hatob shimjá uljá naé lehodot**

[Birkat shalom]

**Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen bejésed tzedaká berajamim alenu ve'al kol Yisrael
ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja natata lanu Adonay
Elohenu torá vejayim, ahabá bejésed, tzedaká verajamim, berajá veshalom. Vetob be'eneja
lebarejenu ulbarej et kol amejá Yisrael berob oz veshalom.**

Baruj atá, Adonay, hamebarej et amó Yishrael bashalom. Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

**Elohay, netsor leshoní merá, vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom,
venafshí ke'afar lakol tihyé, petaj libí betorateja veजारé mitsvoteja tirdof nafshí, vejol
hakamim alay lera'á meherá hafer atsatam vekalkel majshebotam. Asé lema'an shemaj, asé
lema'an yeminaj, asé lema'an torataj, asé lema'an kedushataj, lema'an yejaletsún yedideja,
hoshí'a yeminejá va'aneni.**

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja. Adonay tsurí vegoalí

**(Se dan tres pasos hacia atrás a pie juntillas iniciando el pie izquierdo y se mantiene el
cuerpo inclinado. Antes de inclinarse se voltea hacia la izquierda y se dice:)**

Osé shalom bimromav

(Luego se trata de enderezar y se voltea a la derecha y se dice:)

Hu berajamav yaasé shalom alenu

(Luego se trata de enderezar y se inclina hacia el frente mientras se dice:)

Ve'al kol amó Yisrael veimrú, amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu shetibné bet hamikdash Bimherá beyamenu, veten jelkenu betorataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

Yehí shem Adonay meboraj me atá vead olam. Mimizraj shémesh ad meboómehulal shem Adonay. Ram al kol goyim Adonay al hashamáyim kebedó. Adonay adonenu maadir shimjá bejol haarets.

[KADISH TITKABAL]

[Yitgadal.]

(Jazán) Yitgadal veyitkadash shemeh rabá

(cong.) **Amén**

(Jazán) Be almá di berá jirutéh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh

(cong) **Amén**

(Jazán) Bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(cong) **Amén. Yehé shemé rabá mebaraj le alam ulalmé almayá**

(Jazán) Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit alé, veyit halal shemé dekudshá berit hu.

(cong) **Amén**

(Jazán) Le ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be almá, veimrú amén

(cong) **Amén**

Titkabal tselotana uba utana im tselotehón uba utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debishmayá veará, veimrú amén.

Yehe shelama rabá min shemayá, jayim vesabá vishuá venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejaprá, verévaj vehatsalá lanu uljol amó Yisrael, veimrú amén.

(cong.) **Amén**

Osé hashalom bimromav, hu berajamav yaasé shalom alenu ve al kol Yisrael veimrú amén

(cong.) **Amén**

[SALMO 121]

Shir lama alot esá enay el heharim, meayin yabó ezrí, ezrí meím Adonay, osé shamáyim vaarets. Al yitén lamot regleja, al yanum shomereja. Hiné lo yanum veló yishán shomer Yisrael. Adonay shomereja, Adonay tsilejá al yad yemineja. Yomam hashémesh lo yakeka veyaréaj balaila. Adonay yismorjá mikol rá, yishmor et nafsheja. Adonay yishmor tsetejá uboeja me atá vead olam.

[KADISH YEHÉ SHELAMA]

[Yidgadal.]

(Jazán) Yitgadal veyitkadash shemeh rabá

(cong.) **Amén**

(Jazán) Be almá di berá jirutéh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh

(cong) **Amén**

(Jazán) Bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(cong) **Amén. Yehé shemé rabá mebaraj le alam ulalmé almayá**

(Jazán) Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit alé, veyit halal shemé dekadshá berit hu.

(cong) **Amén**

(Jazán) Le ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be almá, veimrú amén

(cong) **Amén**

Yehe shelama rabá min shemayá, jayim vesabá vishuá venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejaprá, verévaj vehatsalá lanu uljol amó Yisrael, veimrú amén.

(cong.) **Amén**

Osé hashalom bimromav, hu berajamav yaasé shalom alenu ve al kol Yisrael veimrú amén

(cong.) **Amén**

(Jazán) Barejú et Adonay hameboraj

(cong.) **Baruj Adonay hameboraj le olam vaed**

(Jazán) Baruj Adonay hameboraj le olam vaed

[Alenu]

Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló usanu kegoyé haaratsot, veló samanú kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. Shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo yoshía.....

(inclinarse)vaanajnu mishtajavim lifne mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu (erguirse).

Shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamayim mimaal ushjinat uzó begobhé meromim. Hu Elojenu, veén od ajer. Emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá. Veyadatá hayom vahashebotá el lebabéja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá al ve al haarets mitájat en od.

Al ken nekavé laj Adonay Elohenu lirot meherá betiféret uzaj, leha abir guilulim min haarets, vehaelilim karot yikaretún, letakén olam bemaljut Shaday. Vejol bené basar yikreú bishmeja lehafnot eleja kol rishe arets. Yakiru veyedeú kol yoshebé tebel ki lejá tijrá kol bérej tishabá kol lashón. Lefaneja Adonay Elohenu yijreú veyipolu, velijbod shimjá yekar yitenu, vikabelú julam et ol maljuteja, vetimloj alehem meherá le olam vaed. Ki hamaljut shelejá hi ulolme ad timloj bejabod, kakatub betorataj. Adonay yimloj leolam vaed. Veneemar vejayá Adonay lemélej al kol haarets bayom hahú yihyé Adonay ejad ushemó ejad.

Ubtorateja Adonay Elohenu katub lemor, Shema Yisrael Adonay Elohenu Adonay Ejad